

Мацкевич К.О.

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23  
E-mail: matskevich\_ksenia@mail.ru*

### **Работа с научным текстом: реферативный перевод.**

Если рассматривать основные виды обработки первичных документов то, одним из самых важных и более сложных является реферирование иностранных текстов, а именно первоисточников. Реферативный перевод рассматривается как один из частных случаев реферирования и представляет собой такой вид деятельности, когда операции перевода связаны с операциями по компрессии текста (свертыванию). Обобщение материала при реферировании текста является аналогичным процессу лексического преобразования при переводе текста. Самый главный прием реферирования - замена частного понятия общим [2].

Реферативный перевод включает в себя межъязыковое преобразование и само реферирование. Языковые единицы вторичного документа заменяют больший объем содержания, чем единицы первоначального текста.

Главным условием реферирования является первичное понимание текста в целом так как при переводе требуется поэтапное осмысление отдельных частей текста. Только в этом случае переводчик сможет выделить в тексте основную, существенную информацию.

Реферат нужно рассматривать как абсолютно новый текст, вторичный текст.

В методической литературе под рефератом понимается текст, который передает основную информацию первоисточника в сжатом виде.

Виноградов О.С. рассматривает реферат как самостоятельную научно-исследовательскую работу студента, и говорит о том, что изложение материала, который рассматривает студент, носит проблемно-тематический характер, уточняются различные точки зрения, и собственные взгляды на проблему [1].

Шапавалова Т.Р. определяет реферат как один из самых распространенных типов вторичных текстов. Он представляет собой краткое изложение в форме публичного доклада содержания научного труда литературы по теме, раскрывая его основного содержания по всем вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта.

Панталева М.С. изучает понятия реферирования и пишет о том, что рефератами могут быть тексты, которые различаются по цели создания, оформлению и стилевому решению, объему, структуре. Реферат представляет собой письменное краткое изложение материала научной статьи или монографии и творческую работу проблемно-тематического характера [1].

Основная цель реферата – информировать о содержании документа, которые необходимо реферировать, а также выявление какой-либо определенной информации. Реферат дает возможность определить, необходимо ли обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Рефераты классифицируют по нескольким признакам: по характеру изложения материала; по охвату источников; по оформлению и восприятию; по читательскому назначению [2].

При подготовке доклада на научную конференцию и при написании тезисов доклада студентам необходимо изучить большое количество материалов на иностранном языке. Необходимо отметить, что главная задача студентов, изучающих иностранный язык в неязыковом вузе, умение пользоваться научной, профессионально-ориентированной

литературой. Кроме того, важно научить учащихся правильно высказываться на иностранном языке, так как в дальнейшем все это пригодится для будущей профессии. В данном случае, мы говорим о том, что реферативный перевод и овладение его основными принципами поможет будущим специалистам, так как реферативный перевод позволяет очень быстро ориентироваться в научно-практической литературе и тем самым есть возможность не тратить лишнее время на процесс традиционного перевода иностранного текста.

### **Литература**

1. Виноградов, О.С. Проблемные методы обучения иностранным языкам. Интернет/О.С. Виноградов. - М.: ИОО РАО, 2004.
2. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / сост. : Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. – 122 с. ISBN 978-5-88811-396-7